Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wchodzące do ust czyni pospolitym człowieka ale wychodzące z ust to czyni pospolitym człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, lecz to, co wychodzi z ust, to kala człowieka.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wchodzące do ust zanieczyszcza człowieka, ale wychodzące z ust, to zanieczyszcza człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wchodzące do ust czyni pospolitym człowieka ale wychodzące z ust to czyni pospolitym człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowieka czyni nieczystym nie to, co wchodzi do ust, lecz to, co z nich wychodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, ale co z ust wychodzi, to kala człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie to, co wchodzi w usta, pokala człowieka; ale co wychodzi z ust, to pokala człowieka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie co wchodzi w usta, plugawi człowieka, ale co wychodzi z ust, to plugawi człowieka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka nieczystym, ale co z ust wychodzi, to właśnie go czyni nieczystym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie to, co wchodzi do ust, kala człowieka, lecz to, co z ust wychodzi, to kala człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka skalanym, lecz to, co z ust wychodzi, czyni go skalanym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie to, co wchodzi do ust, plami człowieka, lecz to, co z ust wychodzi, to go plami”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie to, co wchodzi do ust, czyni człowieka nieczystym, lecz co z ust wychodzi, to właśnie nieczystym czyni człowieka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie może powodować nieczystości człowieka to, co on je, lecz to, co mówi może powodować jego nieczystość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie to plami człowieka, co wchodzi do ust, ale to go plami, co z ust wychodzi.

[1)] <x>510 10:14-15</x>; <x>520 14:14</x>; <x>610 4:3-4</x>; <x>630 1:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не те, що входить в уста, опоганює людину, а те, що виходить з уст, опоганює людину.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nie to wchodzące do ust kala wspólnością wiadomego człowieka, ale to wydostające się z ust to właśnie kala wspólnością wiadomego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie to, co wchodzi do ust czyni człowieka nieczystym; ale to, co wychodzi z ust, to czyni człowieka nieczystym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie to czyni człowieka nieczystym, co wchodzi do jego ust, lecz raczej to, co wychodzi z jego ust, czyni go nieczystym!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie to, co do ust wchodzi, kala człowieka, ale co z ust wychodzi, właśnie to kala człowieka”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie to, co wchodzi do ust, ale to, co z nich wychodzi, sprawia, że człowiek jest nieczysty.